

汉英武术词汇



CHINESE-ENGLISH WUSHU TERMS

科学技术文献出版社重庆分社

R
G852-61
2

汉英武术词汇

CHINESE—ENGLISH WUSHU
TERMS

吴必强 编著

王 农 校订

科学技术文献出版社重庆分社

汉英武术词汇

编 著 吴必强

校 订 王 农

责任编辑 黄兆铨

科学技术文献出版社重庆分社 出版

重庆市市中区胜利路132号

新华书店重庆发行所 发行

中国科学技术情报研究所重庆分所印刷厂 印刷

开本：787×1092毫米1/32

印张：5.75 字数：12万

1988年9月第1版

1988年9月第1次印刷

科技新书目：175—324

印数：1—8300

ISBN7-5023-0220-4/Z·33

定价：2.20元

内容简介

本书是一部汉英对照的小型武术词汇。包括名词术语、拳种套路、对练套路、基础动作、教学训练、攻防技术、竞赛裁判以及场地器械等武术词汇3000条。全书词目按汉语拼音顺序排列，汉语词汇加注汉语拼音字母。

本书可供科研、教学、翻译、情报资料人员和体育院校师生等使用。

Brief Introduction

This dictionary contains some 3,000 wushu terms of nouns and terms, school and set, duel set pattern, basic movement, teaching and training, art of attack and defence, competition and judge, as well as court and apparatus. It arranges in Chinese phonetic alphabet order.

It is intended for those engaged in scientific and technological information, and teaching staffs, interpreter, teachers and students of college of physical education.

序

随着武术对外交流的发展和推向世界，急需有一本较为普及、实用的语言工具书。《汉英武术词汇》的问世，定会受到读者的欢迎。

编著者在对美国、英国、加拿大等外国专家、教师、留学生进行武术教学的实践中，广泛收集素材，不断修改、充实，并得到外籍英语教师的热情相助编著成这本《词汇》。

该书具有专业性强，内容丰富，准确实用等特点。为解决会武术的人不懂英语，会英语的人不懂武术的矛盾，提供了有力的帮助，是国内外武术工作者、爱好者进行武术交流时不可少的语言工具书。

当然，由于武术历史悠久，博大精深，加上又无前人的经验作借鉴，该书不足之处在所难免。相信在今后的使用过程中，会得到国内外朋友和同行们的帮助，使之不断修改和完善。

夏柏华

1987年6月30日

前 言

《汉英武术词汇》是应当前武术运动蓬勃发展、加速中国武术走向世界的迫切需要，结合对外国教师、专家和留学生武术教学经验编著而成。

本书是一部小型工具书，可供体育工作者、翻译工作者和体育院校(系科)师生参考使用，也可供国外读者阅读自学汉语武术专业文献资料和教材之用。全书收集武术名词术语、拳种套路、对练套路、基础动作、教学训练、攻防技术、竞赛裁判和场地器械等方面常用词汇3000条，书末附有武术竞赛图表、常用器械图、场地图示例和队列用语等。全书词目均按汉语拼音音序排列，并逐字标注汉语拼音和声调，以方便国外读者阅读。

在撰写本书的过程中，得到安娜(Anne Phares)和谢丽(Sherri Clark)女士的鼎力相助，张继志、李毅立同志和重庆建筑工程学院科研处给予极大的支持，谨此一并致谢。

鉴于本人水平所限，加以缺乏经验，错误在所难免，恳请读者不吝批评指正。

编著者

1987年5月

使用说明

一、本书词汇按汉语拼音顺序排列，汉语拼音音节索引放在正文之后。查阅时，可根据词首第一字读音，直接在正文中查找；也可根据汉语拼音音节索引查找词首第一字读音的页码，便可获得所需条目。

二、所有正文汉字，均加注汉语拼音字母并注音，写在圆括号内或用引号注明。每条词汇按汉字、汉语拼音、英语顺序排列。如：

龙虎剑(lóng hǔ jiàn) dragon-tiger style sword

武术(wǔ shù) "wushu"

三、需要注解或可以互换的词汇，汉语写在方括号内，英语写在圆括号内。如：

四击[踢、打、摔、拿] 4 blows(kicks, blows, throws, holds)

左[右]直拳 left(right)straight fist

四、有些较长的词组，用逗号表示语音停顿。如：

转身搬拦捶 turn, deflect downward parry and punch

五、中国人名、地名采用汉语拼音音译并大写。如：

四川 Sichuan 燕青拳 "Yanging" boxing

六、意义相同的英语词汇排列在一起，用分号隔开。如：

套路 set; routine; set pattern

目 录

CONTENTS

序 Introduction	(i)
前言 Preface	(ii)
使用说明 Guide to the Use of the Terms...	(iii)
词汇正文 Body of the Terms	(1)
汉语拼音音节索引 Index of Syllables of Hanyupinyin.....	(146)
附录 Appendixes	(157)
竞赛场地布局图示例 Model of Distribution Pattern for Competition Court.....	(157)
队列用语 Terms of Formation.....	(158)
武术竞赛图表 Wushu Competition Schedules.....	(161)
1. 武术竞赛报名表 Entry Blank of Wushu Competition.....	(162)
2. 裁判员临场记分表 Bench Record List of Judge	(163)
3. 单项成绩临场记录表 Bench Record List of Single Event	(164)
4. 对练比赛成绩记录表 Duel Record List of Competition Results	(165)
5. 单项录取成绩表 Place List of Single Event.....	(166)
6. 全能录取名次成绩表 Placing List of All Round.....	(167)

7 集体项目录取名次成绩表	Place List of Group	
Event		(168)
8.团体录取名次成绩表	Place List of Team Results	
.....		(169)
武术常用器械图(说明)	Figures of Categories	
of Weapon in Common Use.....		(170)

A

“啊！”〔对练等对抗性项目中的发声〕(ā) “Oh!”

“啊！”〔南拳等项目中的发声〕(ā) “Ah!”

安舒(ān shū) easy

按刀(àn dāo) press broadsword

按得分判定胜负(àn dé fēn pàn dìng shèng fù)
decision

按分数判定胜负(àn fēn shù pàn dìng shèng fù)
decide on points

按掌(àn zhǎng) press palm

拗步(ào bù) twist step

奥林匹克(ào lín pǐ kè) Olympic

奥运会(ào yùn huì) Olympic Games

B

八法〔手、眼、身法、步，精神、气、劲力、功夫〕(bā fǎ) 8 positions(hand, eyes, body, step, spirits, breathe, strength, works)

八方拳(bā fāng quán) eight-direction boxing

八个重量级别(bā gè zhòng liàng jí bié) eight
weight categories

八挂连环掌(bā guà lián huán zhǎng) eight-diagram
countinue

八挂双刀(bā guà shuāng dāo) “bagua” double bro-

adsword

八挂蹬泥步(bā guā tāng ní bù) eight-diagram wade
muddy step

八挂掌(bā guà zhǎng) eight-diagram palm

八挂掌型(bā guà zhǎng xíng) eight-diagram palm
form

八极拳(bā jí quán) eight extremes boxing

八极拳的圣地(bā jí quán de shèng dì) Mecca of
eight extremes boxing (baji quan)

八仙剑(bā xiān jiàn) Eight-Fairie swordplay

耙(bà) harrow

白方(bái fāng) white

白鹤金刚拳(bái hè jīn gāng quán) white crane
Vajra boxing

白鹤亮翅(bái hè liàng chì) white crane spreads
its wings

白眉拳(bái méi quán) white eyebrow boxing

白仙拳(bái xiān quán) white celestial boxing

摆臂(bǎi bèi) arm swing

摆动(bǎi dòng) swing

摆动臂(bǎi dòng bèi) swing arm

摆动动作(bǎi dòng dòng zuò) swing part

摆动腿(bǎi dòng tuǐ) swing leg

摆幅(bǎi fú) amplitude

摆擂台(bǎi lài tái) give an open challenge

摆莲拍脚(bǎi lián pāi jiǎo) hit with both hands
like waving lotus

摆拳(bǎi quán) swing

摆拳亮掌(bǎi quán liàng zhǎng) swing fist and flash
palm

摆腿(bǎi tuǐ) swing-up of the legs; leg swing

摆脱(bǎi tuō) escape; undo a hold

摆脱桥(bǎi tuō qiáo) bridge escape

败北(bài běi) bow

颁发奖品(bān fā jiǎng pǐn) distribution of awards

绊(bàn) trip

绊摔(bàn shuāi) life-over with tripping

绊人, 钩脚(bàn rén, gōu jiǎo) tripping

半步(bàn bù) half a step

半径(bàn jìng) radius

半马步(bàn mǎ bù) semi-horse riding stance

半职业运动员(bàn zhí yè yùn dòng yuán) semi-profes-
sional

办公室(bàn gōng shí) general office

帮助(bāng zhù) assist

包括千百种风格和套路(bāo kuò qiān bǎi zhǒng fēng gé
hé tàò lù) encompassing hundreds of styles and
thousands of routines

保持身体健壮(bǎo chí shēn tǐ jiàn zhuàng) keep fit

保护性滚翻(bǎo hù xìng gǔn fān) mat roll

保护与帮助训练法(bǎo hù yǔ bāng zhù xùn liàn fǎ)
protect and help training

保卫部(bǎo wèi bù) defend department

保卫组(bǎo wèi zǔ) security group

报到(bào dào) check in

报到训练(bào dào xùn liàn) check and practice

报分[每个回合后](bào fēn) auditiory scoring

报分(bào fēn) call the score

报告员, 宣告员(bào gào yuán, xuān gào yuán) annou-
ncer

报名(bào míng) enter one's name

报名表(bào míng biǎo) entry blank

报名参加(bào míng cān jiā) enter for

报名参加武术比赛(bào míng cān jiā wǔ shù bǐ sài)
enter one's name

报名单(bào míng dān) list of enter one's name

报名费(bào míng fèi) entry fee

报名截止日期(bào míng jié zhǐ rì qī) closing date for
entries

抱, 夹(bào, jiá) lock

抱持后拆散(bào chí hòu chāi sǎn) break

抱大腿摔(bào dà tuǐ shuāi) single leg pick-up

抱刀(bào dāo) hold broadsword

抱棍(bào gùn) hold cudgel

抱虎推山(bào hǔ tuī shān) hold tiger and push mount-
ain

抱剑(bào jiàn) hold sword

抱起(bào qǐ) pick-up; lifting holds

抱球(bào qiú) embrace a ball; holding a ball

抱躯干(bào qū gàn) body lock

抱拳礼(bào quán lǐ) hold fist salute

抱摔(bào shuāi) body slam

抱双腿摔(bào shuāng tuǐ shuāi) tackle; double-leg drop

抱腿(bào tuǐ) crotch hold;

抱腿摔(bào tuǐ shuāi) crotch lift; double arm hip
throw

抱膝(bào xī) hold knee in front of chest

抱着打(bào zhe dǎ)

抱住对方(bào zhù duì fāng) hugging

抱住对方手臂(bào zhù duì fāng shǒu bèi) clinch

暴露(bào lù) opening

爆发力(bào fā lì) explosive force

爆发式吸气(bào fā shì xī qì) explosive breathing

背刀(bēi dāo) back broadsword

背棍(bēi gùn) back cudgel

背手(bēi shǒu) arm on the back

北京初级拳(běi jīng chū jí quán) Beijin primary box-
ing

背花(bèi huā) wave-circle back with broadsword

被打得晕头转向(bèi dǎ dé yūn tóu zhuǎn xiàng) punch
-drunk

被垫子擦伤(bèi diàn zǐ cā shāng) mat burn

被击倒(bèi jī dǎo) go down; touch canvas

被击倒失败(bèi jī dǎo shī bài) defeat by knock-out

被击中后站立不稳(bèi jī zhòng hòu zhàn lì bù wěn) groggy

被开除, 被取消比赛资格(bèi kāi chú, bèi qǔ xiāo bǐ
sài zī gé) heaved over the transom

本国最流行的运动项目(běn guó zuì liú xíng de yùn dòng

xiàng mù) national sport

本届冠军(běn jiè guān jūn) reigning champion

本届世界冠军(běn jiè shì jiè guān jūn) reigning holder of world title

本领(běn lǐng) stuff

笨拙的(bèn zhuō de) inept

笨拙的运动员(bèn zhuō de yùn dòng yuán) dub

崩刀(bēng dāo) burst broads word

崩棍(bēng gùn) burst cudgel

崩剑(bēng jiàn) burst sword

崩枪(bēng qiāng) burst spear

崩拳(bēng quán) burst fist

绷带(bēng dài) wrapping

绷脚(bēng jiǎo) pointed toes

逼赶(bī gǎn) drive

匕首(bǐ shǒu) dagger

比赛, 竞赛(bǐ sài, jìng sài) competition; contest, action

比赛测验训练法(bǐ sài cè yàn xùn liàn fǎ) competitive racing

比赛场地(bǐ sài cháng dì) arena; field of play

比赛场数(bǐ sài cháng shù) court's times of competition

比赛成绩(bǐ sài chéng jī) competition results

比赛打三局(bǐ sài dǎ sān jú) match consists of three rounds

比赛大会(bǐ sài dà huì) meeting; jamboree

比赛到此结束(bǐ sài dào cǐ jié shù) here is the end of
the match

比赛地点(bǐ sài dì diǎn) competition site

比赛服装(bǐ sài fú zhuāng) working dress

比赛规则(bǐ sài guī zé) playing rules

比赛记录表(bǐ sài jì lù biǎo) box scores

比赛将在九点钟开始(bǐ sài jiāng zài jiǔ diǎn zhōng kāi
shǐ) the match will begin at nine o'clock

比赛结束(bǐ sài jié shù) competition is over

比赛开始(bǐ sài kāi shǐ) competition starts

比赛随记〔比赛进行中的连续报道〕(bǐ sài suí jì) running
story

比赛台〔擂台〕(bǐ sài tái) platform

比赛项目(bǐ sài xiàng mù) competition event

比赛项目顺序(bǐ sài xiàng mù shùn xù) order

比赛者名单(bǐ sài zhě míng dān) list of competitors

比赛中违反体育道德(bǐ sài zhōng wéi fǎn tǐ yù dào dé)
play foul

比赛组次(bǐ sài zǔ cì) starting order of pairs

闭幕日(bì mù rì) closing day

闭幕式(bì mù shì) closing ceremony

毕业文凭, 学位证书(bì yè wén píng, xué wèi zhèng shū)
diploma

避开, 闪开(bì kāi, shǎn kāi) dodge

避开打击(bì kāi dǎ jī) parry a blow

臂部呈弧形(bì bù chéng hú xíng) curved arm

臂力(bì lì) arm power

边线(biān xiàn) sideline; side boundary line
边线外的空地(biān xiàn wài de kòng dì) side room
编号(biān hào) numbering
编排(biān pái) combination; combination
编排方法(biān pái fāng fǎ) method of combination
编排记录员(biān pái jì lù yuán) compiler and recorder
编排记录长(biān pái jì lù zhǎng) chief compiler and records
编排记录组(biān pái jì lù zǔ) compiling and recording group
编组(biān zǔ) pair off; arrangement of pairs
鞭(biān) whip
鞭把(biān bǎ) whip-handle
鞭杆(biān gǎn) whip staff
鞭头(biān tóu) whip-head
变换步法移动身体重心(biàn huàn bù fǎ yí dòng shēn tǐ zhòng xīn) drop shift
变换训练法(biàn huàn xùn liàn fǎ) replace training method
变换支撑脚(biàn huàn zhī chēng jiǎo) weight shift
标志(biāo zhì) insignia
标准(biāo zhǔn) standard
镖(biāo) dart
镖头(biāo tóu) dart-head
表演(biǎo yǎn) performance
表演, 示范(biǎo yǎn, shì fàn) demonstration
表演不精彩(biǎo yǎn bù jīng cǎi) play a lone hand